Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wprowadzi cię JHWH\* do ziemi Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Chiwity i Jebuzyty,\*\* co do której przysiągł twoim ojcom, że tobie ją da, (tę) ziemię opływającą w mleko i miód,\*\*\* będziesz (także) zachowywał ten obrzęd w tym miesiącu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy już JAHWE wprowadzi was do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwitów i Jebuzytów, co do której przysiągł twoim ojcom, że tobie da tę ziemię opływającą w mleko i miód, to również tam będziecie zachowywali ten zwyczaj w tym właśnie miesiącu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebusytów, którą przysiągł dać waszym ojcom, ziemię opływającą mlekiem i miodem, wtedy będziesz obchodził ten obrzęd w tym samym miesiącu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wprowadzi Pan do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, o którą przysiągł ojcom twoim, abyć ją dał, ziemię opływającą mlekiem i miodem, tedy będziesz obchodził tę służbę w tymże miesiącu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię wprowadzi JAHWE do ziemie Chananejczyka i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, którą przysiągł ojcom twoim, żebyć ją dał, ziemię płynącą mlekiem i miodem: będziesz obchodzić ten obyczaj obrzędów miesiąca tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Pan wprowadzi cię do kraju Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Chiwwity, Jebusyty, jak poprzysiągł przodkom twoim, że da im ziemię opływającą w mleko i miód, wtedy winieneś obchodzić to święto w tym samym miesiącu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wprowadzi cię Pan do ziemi Kananejczyków, Chetejczyków, Amorejczyków, Chiwwijczyków i Jebuzejczyków, którą pod przysięgą daną ojcom twoim obiecał dać tobie jako kraj opływający w mleko i miód, zachowywać będziesz w tym miesiącu te obrzędy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Pan wprowadzi cię do ziemi Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Chiwwity i Jebusyty, którą twoim ojcom poprzysiągł dać ci jako ziemię mlekiem i miodem płynącą, wówczas będziesz zachowywał w tym miesiącu te obrzędy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy JAHWE wprowadzi was do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebusytów, którą obiecał dać waszym przodkom, do ziemi płynącej mlekiem i miodem, wówczas będziecie sprawować ten obrzęd w tym właśnie miesiącu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro więc Jahwe wprowadzi cię już do ziemi Kanaanitów, Chittytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebuzytów, bo przyrzekł twym ojcom, że da ją tobie, tę ziemię mlekiem i miodem płynącą, wówczas w tym właśnie miesiącu masz zachować ten obrzęd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie tak, że gdy przyprowadzi cię Bóg do ziemi Kenaanitów, Chitytów, Emorytów, Chiwitów, Jewusytów, którą przysiągł dać twoim Ojcom - ziemi opływającej mlekiem i miodem - będziecie wypełniać w tym miesiącu tę służbę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли тебе введе твій Господь Бог до землі хананеїв і хеттеїв і Аморреїв і евеїв і євусеїв і ґерґесеїв і ферезеїв, яку обіцяв твоїм батькам тобі дати, землю, що пливе молоком і медом, і принесеш цю службу в цьому місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie tak, że gdy WIEKUISTY zaprowadzi cię do ziemi Kanaanejczyka, Chittejczyka, Emorejczyka, Chywity i Jebusyty względem której zaprzysiągł twoim przodkom, że ci ją da, do ziemi opływającej mlekiem i miodem wtedy, w tym miesiącu, odprawicie tą służbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków i Hetytów, i Amorytów, i Chiwwitów, i Jebusytów – co do której przysiągł twoim praojcom, że da ją tobie – do ziemi mlekiem i miodem płynącej, wtedy będziesz przestrzegał tego wymagania świętej służby w tym miesiącu. |

1. 1) Klk Mss T J PS G dod.: wasz Bóg, אֱֹלהֶיָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: i Peryzyty, i Girgaszyty, והגרגׁשי ־ והפר זי ; pod. G. 4Q128 verso, tj. 4QPhyl G A (DJD VI, 51, 11.54-55), ה֯ ח֯ וי ) רי הפרזי ( שי האמֿ ו֯ ( היבוסי הֿגרֿ ג֯ , zob. <x>20 3:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)